

Ethics and Self-care in Translation

Newcastle, United Kingdom
12-14 September 2024



Gold Sponsors



International Association for Translation
and Intercultural Studies

Silver Sponsor



Association of
Translation Companies
DEFINING STANDARDS OF EXCELLENCE

Bronze Sponsors



Institute of
Translation
and Interpreting



Chartered Institute
of Linguists

For more info



<https://conferences.ncl.ac.uk/ethicsandselfcareintranslation/>

Thursday 12 September

> Registration and welcome lunch (11:30-12:30)

> Conference opening (12:30-13:00)

Time	Percy Building, Room G.05 [Online attendees: Zoom Room 1]
12:30-13:00	Welcome and conference opening <i>JC Penet, Joseph Lambert and Callum Walker</i>

> Keynote (13:00-14:30)

Time	Keynote 1 - Percy Building, Room G.05 [Online attendees: Zoom Room 1]
13:00-14:30	Self-care as a collective ethical responsibility: what, why, how? Beverley Costa <i>(Chair: Joseph Lambert)</i>

> Break (14:30-15:00)

> Session 1 (15:00-17:00)

Time	Session 1A – Percy Building, Room G.09 [Online attendees: Zoom Room 2]	Session 1B – Percy Building, Room G.10 [Online attendees: Zoom Room 3]
	<i>Interpreting and mediation (Chair: Sue Leschen)</i>	<i>Industry and wellbeing (Chair: Sara Robertson)</i>
15:00-15:30	Ethics of spoken and signed language conference and public service interpreters: what can they learn from each other? <i>Agnieszka Biernacka, Aleksandra Kalata-Zawłocka</i>	You're a translator - are you OK? Results from the pilot of a new measure of translator wellbeing (T-WRQoL) <i>Akiko Sakamoto, Darren van Laar, Joss Moorkens, Félix do Carmo</i>
15:30-16:00	Caring for Healthcare Interpreters' Mental Health: A Necessary Step to Prevent Emotional Burdens <i>Ana Isabel Foulquié Rubio, Almudena Nevado Llopis</i>	Translators in the platform economy: a decent work perspective <i>Gökhan Firat</i>
16:00-16:30	Interpreters' Health and Wellbeing: Exploring Occupational Hazards <i>Amalia Amato, Gabriele Mack</i>	The Mental and Physical Wellbeing and Satisfaction of Brazilian Freelance Translators <i>Rebecca Atkinson</i>
16:30-17:00	Re-shaping ethics in unregulated professions: language mediation in the contexts of gender-based violence (GBV) and migration as a case-study <i>Annarita Taronna, Erika Magarelli</i>	Fostering digital resilience in hybrid translation workflows <i>Michał Kornacki, Paulina Pietrzak [online presentation]</i>

Friday 13 September

> Keynote (09:00-10:30)

Time	Keynote 2 – Percy Building, Room G.05 [Online attendees: Zoom Room 1]
09:00-10:30	<p style="text-align: center;">Individual and collective resilience: how can it support ethical practice? Rachel Donath (Chair: JC Penet)</p>

> Break (10:30-11:00)

> Session 2 (11:00-12:30)

Time	Session 2A – Percy Building, Room G.09 [Online attendees: Zoom Room 2]	Session 2B – Percy Building, Room G.10 [Online attendees: Zoom Room 3]
	<i>Interpreting and mediation (Chair: JC Penet)</i>	<i>Sustainability and (self-)development (Chair: Akiko Sakamoto)</i>
11:00-11:30	Vulnerability, moral concepts, and ethics: Interpreting for vulnerable populations <i>Xiaohui Yuan</i>	Self-care and ethical responsibility in the context of translator (gender) training <i>Marcella De Marco [online presentation]</i>
11:30-12:00	The Playful Interpreter: Using Playfulness to Study and Heal Vicarious Trauma in Interpreters <i>Gaia Bezzi, Sharon O'Brien, Christopher D. Mellinger</i>	The Politics of Self-Care in PhD Translation Students <i>Candelas Bayón Cenitagoya, Sofía Antequera Manzano, Andrea Sanz de la Rosa</i>
12:00-12:30	Enhancing Emotional Support Capabilities of Citizen Interpreters in Emergency Medical Settings through Technological Integration <i>Lili Xia</i>	No to Toxic Positivity, Yes to Stubborn Optimism: Striving for Sustainable Professional Success in the Current Translation Market <i>Silke Lührmann</i>
12:30-13:00		Workplace emotions and job outcomes in the translation profession: is there any correlation? <i>Sonja Kitanovska-Kimovska [online presentation]</i>

> Lunch (13:00-14:00)

> Roundtable (14:00-15:00)

Time	Roundtable – Percy Building, Room G.05 [Online attendees: Zoom Room1]
14:00-15:00	<p style="text-align: center;">Making the translation industry more sustainable and ethical: an individual or collective responsibility? <i>Lloyd Bingham, Rachel Donath, Joseph Lambert, JC Penet, Sara Robertson</i></p>

> Break (15:00-15:30)

> Session 3 (15:30-17:00)

Time	Session 3A – Percy Building, Room G.09 [Online attendees: Zoom Room 2]	Session 3B – Percy Building, Room G.10 [Online attendees: Zoom Room 3]
	<i>Technology and wellbeing (Chair: Silke Lührmann)</i>	<i>Literary and media (Chair: Joseph Lambert)</i>
15:30-16:00	At our expense - the adverse effects of remote interpreting on our self care and well-being <i>Sue Leschen</i>	Translating the Unspeakable Trauma: Ethical Dilemmas and Emotional Resilience in Translating Women Victims from the 1937 Nanking Massacre <i>Yin Zhang, Zhenglin Lu</i>
16:00-16:30	How AI ethics debates make things worse for translators <i>Christophe Fricker</i>	Translating Oral History on Romanian Communism: a shared authority? <i>Diana Painca</i>
16:30-17:00	Could neural machine translation be used as a tool for emotion management to support literary translator self-care? <i>Catherine Fox</i>	Polish literary translators and their well-being. A survey <i>Ewa Rajewska, Adriana Sokołowska-Ostapko</i>

> Conference dinner: 18.30 at Dobson & Parnell 21 Queen Street NE1 3UG (<https://www.dobsonandparnell.co.uk>)

Saturday 14 September

> Workshop (10:00-13:00) – Includes a break

Time	Workshop – Percy Building, Room G.13 [only on-campus]
10:00-13:00	Coaching Conversations as Self-care for Language Professionals <i>JC Penet</i>

> Lunch (13:00-14:00) - Packed lunches available

> Conference close (14:00-14:30)

Time	Percy Building, Room G.05 [Online attendees: Zoom Room 1]
14:00-14:30	Conference close <i>JC Penet, Joseph Lambert and Callum Walker</i>

Light Hybrid Attendance

Zoom Room 1 (G.05 - Plenaries and Keynotes):

<https://newcastleuniversity.zoom.us/j/87304280956>

Meeting ID: 873 0428 0956

Passcode: ESCT

Zoom Room 2 (G.09 - Sessions 1, 2 and 3 A):

<https://newcastleuniversity.zoom.us/j/85954294922>

Meeting ID: 859 5429 4922

Passcode: ESCT

Zoom Room 3 (G.10 - Sessions 1, 2 and 3 B):

<https://newcastleuniversity.zoom.us/j/88646472600>

Meeting ID: 886 4647 2600

Passcode: ESCT